

НА ПЕДАГОГІЧНОМЪ

АБУ КАЗЕМОВІ КАШЦІ

— АРАБСКА КАЗКА —

переробив

Іван Франко.

Ціна 20 кр.

ЛЬВІВ 1895.

З друкарні Наукового Товариства ім. Шевченка
під надзором К. Беднарського.

fi



ЛЬВІВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ



1513/47

ЛБУ КАЗЕМОВІ КАЩІ

—◆— АРАБСКА КАЗКА —◆—

переробив

Іван Франко.



ЛЬВІВ 1895.

З друкарні Наукового Товариства ім. Шевченка
під варядом К. Бетларського.



УЧБОВА
БІБЛІОТЕКА
ЛДУ
Ім. Ів. Франка

Кабінет франкознавства
ЛДУ ім. Франка
Інв. № ~~686.~~

372369



I.

Хто такий був Абу Казем і як виглядали єго камуї.

У Багдаді славнім місті —
Тому літ не сто, не двісті,
Як каліфи¹⁾ ще жили,
Був вдовець, стара катряга,
Та такий вам скупиндряга,
Що шукать по всій землі.

Хоч багатий був як рідко,
То ходив брудний як дідько
І обдертий як жебрак:
Сороччище чорна, груба,
Ледво руб держить ся руба,
А штанищі мов райтак.²⁾

¹⁾ Каліфами звались магометанські володарі, що були разом царями і головою церкви.

²⁾ Райтак — решето з великими дірками.

Лисну замість турбана³⁾
Обвивала шмата драна,
Ветха — й коліру не знать;
Плащ — верета-перетика,
Шпилька з терня, пояс з лика —
Хоч у просо, шпаки гнать.

Звав ся дід той Абу Казем,
Був купець собі, не блазень,
Пахощами торгував.
Як по місті йшов часами,
Всякий люд за ним юрбами
Біг і дивом дивував.

Та найбільше всіх уваги
У старого скупиндряги
Єго капці знай тягли:
Але капці-ж бо то капці!
Що мабуть ще дідьчій бабці
Слюбним обувом були.

Відки Абу Казем взяв їх,
Кілько літ вже уживав їх,

³⁾ Завій, котрий Арабиносять на головах замість шапки.

Сего не зятимив сьвіт;
Знали лиш шевці багдадскі,
Що ті капці чудернацкі
Латали вже з десять літ.

Що там прищінок без міри!
Що там дратви, що там шкіри
Шевскі руки уплели!
Десять раз підшови клали
До старих нові шпильяли,
Щоб міцнійшіі були.

А під десять шкур тих, братку,
Абу Казем на остатку
Цьвяхів густо сам набив,
Тай то цьвяхів з головками,
Мов цибулі з чесноками, —
На уряд коваль зробив.

І обцаси тож незгірші:
Мов копита що найширші,
Оттакий лишали слід;
Пришви дубельтово шиті
Так були латками вкриті,
Наче дуб, корявий дід.

Ноевий ковчег — я певен —
Стільки лат не мав і бревен,
Що ті капці-шлапаки,
Подабали на колоду,
А тяжкі були до ходу,
Наче проса два мішки.

Тож то мир увесь зглядав ся,
Як в них Казем прокрадав ся
Вулицями на базар,
Як потів бідак і сапав,
Ноги тяг, що ледво шлапав,
Мов за кару кайданяр.

Капці тії так всі знали,
Так їх часто споминали,
Що прислівем стались в мить:
Як тяжке щось мав хто в гадці:
„Се як Каземові капці,
Сего я не втну зробить.“

Слухайте-ж, як доля ненька
Тими капцями злегенька
Скоботать єго взяла,
Поки всі гідкі й болющі

Злих привичок шкаралющі
Потрощила й розмела.

II.

*Як Абу Казем на ліцитації купив
собі біду.*

Раз базаром Абу Казем
В день торговий ледво лазив,
В своїх капцях ноги тяг,
Та торгу він знай пильнує!
Тут продасть, там знов купує
Все снуєсь по вулицях.

В тім забили барабани
І валить народ юрбами
Там де возний судовий
Став на бочку й викрикає:
„Хто охоту й гроші має,
Най іде в базар новий!

„У базарі, добрі люде,
Ліцитація зараз буде!
Там купець є Бен Омар,
Пахощами він торгує, —

От у него ліцїтує
Суд за довг увесь товар.“

Музульмани теє чують,
Тї жалїють, тї кепкують,
Та ніхто не поспіша.
„Пахощі, се бабске діло!
Нам на те, щоб грїшне тіло
Прокормить, нема гроша!“

Та один лиш Абу Казем
Вчувши се аж скочив разом,
Мов підрїс і просьвітлїв.
„Пахощі, та й то хороші!
Продадуть за песі гроші!
Коб на час я долетїв!“

І вже сáпа і вже фука,
Шкандибає і штильгука
В Бен Омаровий базар...
Тут спїткне ся, тут офукнесь,
О прохожих лобом стукнесь,
А біжить мов на пожар.

Прибігає — не витаєсь,
Тїлько про товар питаєсь

Та розвідує ціну.
В тім Омáр к нему́ підходить
І на бік єго відводить
На хвилиночку одну.

„Друже любий, Абу Казем!
Бачиш, що за горе разом
Впало наче з неба грім
На мій дім! Та їй же Богу,
Най зломаю зараз ногу,
Сли я сам що винен в тім!

„Знаєш сам — купець я чесний,
Але трафивсь друг облесний,
Я за него заручив;
Вчора мав він довг сплатити, —
Ну, і втік! І ось, гляди ти,
В що мене він затащив!

„Друже любий, Абу Казем!
Поратуй мене сим разом!
Словечко одно скажи,
Що сплатиш сей довг за мене!
А то горенько нужденне
Жде мене в тюрмі, в вежи!

„Та самому-б ще терпіти
Пів біди! А жінка, діти!
Адже все сплїндрують тут!
Так що їм хоч зараз гинуть,
Хоч із моста в воду линуть...
Сяк чи так — нам всім капут.“

Та не зрушив скупиндрягу!
Замісць взяти на увагу
Его просьбу, его плач,
Він промимрив: „Кумцю любий!
Я? Тебе спасать від згуби?
Чи ж то я такий богач?“

І-лишивши Бен Омара
Він спішить, де возних хмара
Ліцитацію вела
І рожевого олійку
Величезную сулійку¹⁾
Власне к продажі внесла.

¹⁾ Сулія — велика фляшка, бутля.

Сей олій з Шіра́су¹⁾ просто
Варт був певно п'ястрів²⁾ зб-сто, —
Та ніхто не купував:
Абу Казем скупарисько
Безсумлінно всю бутлисько
За три п'ястри сторгував.

Дав три п'ястри, в кіш бутлище,
Та домів коби чим швидше, —
Наче з краденим летить.
А Омар зітхнув тай шепче:
„Бог тобі за добре серце
Ще й з процентом заплатить!“

III.

*Як Абу-Казем перший раз позбув ся
своїх кануїв.*

От таке добро здобувши,
Про товариша забувши,

¹⁾ Шірас — головне місто Персії, славне своїми рожами, з котрих видобувають дорогоцінний рожевий олійок.

²⁾ П'ястр — арабська монета, трохи менша від нашого гульдена.

Абу Казем страх зрадів.
Щоб всі бачили, що справив,
Цінну бутлю він поставив
У вікні, де сам сидів.

Сам він взяв ся міркувати,
Як би відпразникувати
Славний сей здобуток свій?
Дать на боже? Учту справить?
Ні, про се й не думав навіть.
„В лазню я піду як стій!“

Дім як слід позамикавши
І за пояс ключ заткавши,
В лазню почалапав він.
Тут за вступ прийшлося платити, —
Плюнув, буркнув щось сердитий,
Мов би гризти мусів хрін.

В лазні служба вже пильнує:
Той у него капці взує,
Сей знімає драний плащ,
Третий ноги натирає,
Той щось в крижах направляє,
Що аж хруснув в спині хрящ.

Поки там служебні руки
Скупаря беруть на муки,
Мажуть, правлять, місять, трутть,
Аж підходить звільна к ньому —
Друг один — чи то скупому
Він таким здавав ся быть.

Привитались, розмовляють,
Сеє-теє споминають,
Далі друг сміятись став:
„Абу Казем, любий друже!
Тії капці — час вже дуже,
Щоб ти інші капці мав!

„Глянь! Сеж дійснії почвари!
Ім нема в Багдаді пари:
Кльоци шкуряні якісь!
Ти-ж є чоловік маючий, —
Справ собі як слід папучі,
В кандалах отих не лїзь!“

„Правда, друже!“ — Казем каже. —
Я вже й сам не раз, а якже,
Про те думав, як на гріх:
Але, знаєш людську вдачу!

Як старі ті капці бачу,
То міні щось жалко їх.

„Так уже я з ними зжив ся!
А як добре придивив ся:
Таж вони ще добрі скрізь!
Щож, їх дурно викидати,
А новії купувати?
Се-ж нерозум! Бога бійсь!“

Поки так балакав Казем,
Аж до лазні входить разом
Пан багдадський судія.
Кинулись до него слуги:
Сей роззув, турбан зняв другий...
„Я натру! Обмию я!“

Абу Казем аж озлив ся
І з під лоба подивив ся
На лизунство „подлих“ слуг,
Тай пішов у лазню живо,
А за ним глядів жартливо
Той єго ніби-то друг...

Був там довго чи коротко,
Паривсь гірко чи солодко,

Се не є вже наша річ,
Доста, що судя ще в ванні
Кляв на слуги окаянні,
Як наш Казем вийшов пріч.

Вийшов з лазні, одягаєсь...
Де є капці? Оглядаєсь,
Але капців ні сліду!
А на місці їх блискучі
Ще новісінькі папучі
Хтось поклав як на біду.

Абу Казем усміхнув ся.
„Хитрий друг мій! Як звинув ся!
Сам немов мене ганьбив,
Та заким я вимивсь в парні,
Він взяв капці незугарні,
А папучі ті кушив.“

Так то хитро Абу Казем
Виміркував все те разом
І повірив в догад свій!
Швидко вдяг свої онучі
І обув нові папучі,
З лазні драла дав як стій.

Та хоч дав він з лазні драла,
В слід за ним біда вже гнала,
Мов за жертвою змя!
Ось чортів спімнувши копу,
Виліз наче рак з окропу
З лазні сам пан судія.

Вийшов з лазні, одягаєсь...
Де папучі? Оглядаєсь,
А папучів ні сліду!
Замісць них для осолоди
Два капчиська мов колоди
Хтось поклав як на біду.

Пан судя був дуже строгий,
Наробив як стій тривоги:
„Хто мої папучі вкрав?
Хто для насьміху й наруги
Сі проклятії капцюги
Замісць моїх тут поклав?“

Страх і трепет по всій лазні
Шепти, мови невиразні...
Далі скрикнули всі враз:
„Ах, се-ж Каземові капці!“

Певно, трястя его бабці,
Він же й обікрав тут вас!“

Зараз хопивши палюги
В здогін скочили два слуги.
Абу Казем і не снів,
Що біда за ним йде спішно!
Він в нових папучах втішно
Вже до дому доходив.

А в тім крики его гадку
Перервали: „Дядьку, дядьку,
Зупиніть ся! Стійте, гов!“
Став мій Казем, озираєсь, —
Се хлоп з лазні наближаєсь,
Весь задиханий прійшов.

„Дядьку Казем, Аллах з вами!
А там в лазні пан за вами,
Пан якийсь знатний питає.
Конче хоче вас пізнати.
Се мабуть купець багатий,
Бо нас двох по вас післав.“

Абу Казем здивував ся,
Веселенький поспішав ся,



Feb. № 572 369

Думав добрий зиск найти.
В лазні він вступа пороги,
Коли бач, суддя тут строгий
Як не крикне: „А, се ти!

„Ти се, дрантавий злодюго!
Гей, візьміть, звяжіте туго
І в тюрму єго запріть!
І здійміть мої папучі,
А капчиска ті вонючі
До карку єму вчепіть!“

Тут мав лазню Абу Казем!
Не пішло єму се плазом,
Що приятель жарт зробив.
Щоб вже плакав і кланяв ся,
Толкував ся і звиняв ся, —
Пан суддя трохи не бив.

Мусів Казем на остатку
Пястрів видобуть десятку
І судді віткнуть в кулак,
Щоб минути злої казні.
Так то змитий з тої лазні
Видобув ся неборак.

IV.

Мокра меланхолія Абу Казема. Він кидає свої камуї в ріку Тігрис, та вони по злодійски нічною порою вертають до него назад.

Абу Казем страх нещасний
Повернув у дім свій власний
А вернувши розридався.
Він скупар був, не злодюга, —
Аж тут ось яка наруга
Впала, що й не спамятався.

„Боже! — крикнув він крізь сльози,
Чи ж то я коли де в лози
Крадене добро таскав?
Чи в кавярнях крав турбани?
Чи по лавнях я кармани
Людські ревідував?

„Чи з злодіями я шляв ся,
До комори добирав ся,
З стайні коні виводив?
Чи то я підніс правицю

На Каліфову скарбницю?
Чи везіру*) догодив?

„Будь я не кунець, а віхоть,
Сли чужого хоть за ніхоть
До моїх прилипло рук!
Щож судді я тому вдіяв,
Що мене він позлодіяв
І здер з мене гроший гук!

„Боже, знаєш в своїй власти,
Чи хоч думку мав я вкрасти
Ті папучі навісні!
Я-ж не ткнув ся б їх, як живо,
Сли-б не жарт, що так злосливо
Хитрий друг удрав міні!

„Ах, та вже тепер я бачу,
Що мою поцтиву вдачу
Тії капці в гріх ввели!
Я бажав папучі мати, —
Мусів се мій друг пізнати,
Щоб він висів на гили!

*) Везір — високий урядник державний.

„Я бажав в нових ходити, —
Грошей жаль було — купити,
Пристрастила ся душа
До отсих кайданів клятих!
Через них прийшлось віддати
Купу ось яку гроша!

„Кляті капці! Засліпили
Ви мене зовсім в тій хвили,
Душу спутали мою!
Ви мене вели до згуби!
Так за те я чорту в зуби
В сій хвилині вас даю!“

В тім настрою страх понурім
Він за вуха капці шнуром
Міцно враз оба звязав,
Взяв на плечі мов колоду
І над річки Тігра воду
В тихих думках поманджав.

Не далеко мав манджати:
Близько від єго кімнати
Бистрий Тігрис шумно плив.
Абу Казем над рікою

Став і ось перед собою
Свої капці положив.

„Капці, — мовив він, — невдячні!
Ви забули, необачні,
Як я вас любив, беріг!
Як я звільна в вас чалапав,
Кілька сот разів вас латав,
Підбивав, скріпляв як міг!

„А про те ви, капці кляті,
Замість вдяки, благодаті
Довели мя до біди!
Ось вам від старого друга
Замість вдяки та-ж наруга:
Йдіть до біса до води!“

І каміня в них наклавши,
Шнуром добре завязавши
Розмахав і бух в ріку!
А вертаючи до дому
Тішивсь, що собі самому
Цімсту видумав таку.

Ой, так, так! Собі самому!
Бо коли вернув до дому

І про капці ні ду-ду,
Злая доля на готові
Тії капці стофунтові
Мала на єго біду.

Ось три дни собі минули.
Нічю рибаки тягнули
Невід в Тігрисі по дні.
Як тягнули, так тягнули,
Раптом щось тяжке почули
Мов колоду у матні.

„Бачність! Риба є велика!“
Крикнув невода владика, —
„Затягай до беріжка!
Живо братці! Осторожно,
Бо єї сполошить можно!
Але-ж бестія тяжка!“

Стогнуть рибаки, працюють,
Знай до берега прямцюють,
Аж ось раптом: прррр, та гов!
Запялась матня в колоду!
Щоб відпять, владика в воду
— Мусів бовтнуть стрімголов.

Довго шпортався там та нипав...
Виліз — ледво-ледво хлипав.
Хлопці невід потягли.
Ще тяжкий! Ну, Богу хвала!
Значить, риба не прорвала!
Страх цікавії були.

Витягають: що за дідько!
Риби ні хвоста не видко!
Діри у матні кругом,
А на споді для вигоди
Два капчиська мов колоди
Та ще й з камяним нутром!

Став владика тай журить ся,
Проклинає аж курить ся:
„Щоб єму тристенний біс,
Тому вражому падлюці,
Що ті дідьчії папуці
Нам в найкращий вир заніс!“

Аж один рибак погляне
Тай говорить: „Пане, пане!
Чи-ж не знаєте ви їх?
Се-ж, — тристенний єго бабці! —

Абу Каземові капці!
Він собі з нас робить сміх!“

„Так?“ — владика лютий крикнув,
Капці з невода він смикнув
І нічого не сказав:
Взяв на плечі мов колоду
І прискорюючи ходу
Вулицею поманджав.

Не далеко мав манджати:
Зупинив ся просто хати,
Де наш Абу Казем жив;
Там, щоб хвильку відітхнути
І довкола позирнути
На землі їх положив.

Пусто скрізь було в тій хвили.
Тож він розмахав що сили
Капцями тай бух в вікно!
Сам на річку скочив живо,
Та знай шепче: „Маєш пиво!
Маєш! Все міні одно!“

V.

*Рожево-пахуче пробудженє Абу Казема,
гіркий плач его і рішенє — спалити
камці у огни.*

Не злякавсь так Йона того,
Як его з судна сухого
В морську кинули глубінь;
Не в таке впав остовпіне
Беда, як мертве каміне
Прорекло ему: Амінь;*)

Не такий Филістимлянів
Страх напав, як стовп той грянув,
Що звалив сліпий Самсон, —
Як злякав ся Абу Казем,
Коли брязком, стуком разом
Вдарило ему на сон.

„Боже правий! Боже правий!
Чи то сон такий лукавий,

*) Беда, знаменитий англійський писатель і проповідник IX. віку осліп на старість, та про те ходив проповідати від села до села. Раз псотник-провідник завів его між каміне; Беда виголосив огнисту проповідь, після котрої каміне крикнуло: Амінь.

Чи кругом валить ся сьвіт?“
Так прокинувшись бурчав він,
Сонні очі протирав він,
Щоб довкола поглядіть.

Поглядає — горе! горе!
У покою наче море
Запахуце розлилось,
А в тім морі серед хати,
Мов остров якийсь заклятий
Бовваніє чорне щось.

Чи то казка? Чи то снить ся?
Щоб зовсім протверезить ся,
Він потяг себе за ніс.
„Ні, не сплю! І ось вже дніє.
Та який се холод віє
Крізь віконце? Що за біс?“

Він зриваєсь, з ліжка сходить,
По тім морі босо бродить
По самісінькі кістки;
Раптом скрикнув мов безумний,
Впав на ліжку, мов до трумни —
Зрозумів усі звістки.

Він пізнав те чорне диво
Шо близь ліжка гордівливо
У олійку розляглось:
Не остров се в океані,
Єго капці окаянні
Повернули к нему ось.

Як пізнав їх дід нещасний,
То єму від разу ясний
Став весь звязок загадок:
Шмба збита, бутля збита
І та річка скрізь розлита —
Весь покій в олійку мок!

„Боже! За щож тільки кари?
У підлозі всюди шпари,
Весь олійок пропаде!“
Скрикнув Казем, серед хати
Скочив, щоб олій збирати —
Але де збирати, де?

Поки там найшов боклагу,
Вже старого скупиндрягу
Кара повна досягла:
Весь олійок втік у шпари,

Окрім запашної пари
Дошка голая була.

Став наш Казем, страту баче
І сердечне, ревне плаче,
Бороду на собі рве;
Кілько раз на капці гляне,
Їх клине, що духу стане,
А лютує, аж реве.

„Капці, капці, каро божа!
Що за демон з Тігру ложа,
З дна річного вас добув?
На мою тяжку руїну
В нещасливу годину
У вікно мені шпурнув!

„Чом не довершив вже злови
І мені вас, до хороби,
Не шпурнув на лоб старий,
Щоб я сьвіта більш не бачив
І не кляв і собачив
З горя так, що Боже крий!

„Щож я буду бідний діяв?
Всі надії, бач, розвіяв

Лютий ворог в один мах!
Через капці проклятуці
Наробив з олійку гуці,
Сотню п'ястрів виссав прах!

„Капці, капці, бузувіри!
До якоїж ви ще міри
Дійдете в завзяту злім?
Краще б кров мою ви пили,
Аніж бутлю сю розбили!
Щоб розбив вас божий грім!“

Але капці серед хати
Розлягли ся як магнати —
Чорні, мокрі та важкі, —
Вид їх бридкий, безугарний,
Та за тее запах гарний,
Бо в олійку по пряжки!

Вид сей — Каземова скрута.
Піднімалась злоба люта
В єго серці против них.
„Стійте, кляті шланаціюги!
За всі шкоди і наруги
Я на вас пімщу ся в миг!“

„Моїх рук ви не втечете,
Марно, гидко пропадете,
Як собаки навісні!
Як жидів тих кровопійців,
Геретиків-боговбійців
Я спалю вас у огні!“

Сю завзяту постанову
Й грішную єї основу
Абу Казем проскрипів,
Потім капці взяв за чуби,
Щоб задвигать їх до груби,
Та враз став, мов остовпів.

„Мокрі, кляті! Що робити?
Як же їх мені спалити?
Адже треба сажень дров,
Поки шкура ся розмокла
Висхне — щоб тут нагле здохла! —
Значить, кошт і страта знов!

„Винесу хіба на кришу,
Там на пару день їх лишу,
Най собі на сонці схнуть,
А тоді на славу божу

Дідьче се насїне вложу
У огонь — тай к чорту в путь!“

Так собі розміркувавши
І на палку капці взявши
Казем їх на дах понїс.
Верг там, та не бачив того,
Як смїявсь і кпив ся з нього
Злобний псотник, клятий бїс.

VI.

*Собачі псоти на дасї і їх сумні наслїдки
в низу. А ти плати, Абу Казем!*

У Багдадї славнїм мїстї
Є вулиць не сто, не двїстї,
А круті всї та вузкі;
А при них дома маленькі,
Наче при пеньку підпеньки,
А дахи на всїх плоскі.

Наче скринї ті біленькі,
Двері, вікна все маленькі,
Тягнуть ся дома ті в ряд,
Всї до вулицї плечима,

Кождїй зиркає очима
На подвіре та у сад.

Днем народ в домах дрімає,
Доки спека донимає,
Бо там спека що аж страх;
Аж коли повечеріє,
З Тігра холодом повіє,
Люд гуляє — по дахах.

Там дахи те, що в нас сквери —
Супочивок і спацери
І сусідський розговір;
Щоб сьвіженьким подихнути
І на город позирнути
Всяк спішить на дах, на двір.

Днем, коли пани дрімають,
По дахах лиш пси гуляють,
Як у нас по вулицях;
Там для них простору много,
Не значить їм се нічого
Скочити з даху на дах.

Там то скоки, там то псоти
Виправляють пси і коти,

Перегони та борні,
Гавкають немов на ловах,
Мявкають на всяких мовах,
То гризуть ся мов дурні.

Гарна річ є жарт невинний,
Та не кождий жарт — дитинний,
Не однако кождий варт:
Хлоп жартує — зарегочеш,
Пан жартує — плакати хочеш, —
Та найгірший песій жарт.

Здибали ось пси-Багдадці
Абу Каземові капці,
Що там сохли на дасі:
Всі над ними поставали,
Головами знай кивали,
Мов над карпом у вівсі.

Поставали тай не знають,
Що з тим звірем діять мають,
Далі гаркли: дзяв, дзяв, дзяв!
Звір сидить, немов колода.
Пси міркують: ось пригода!
Вже один за вухо взяв.

Гаркнув, тягне — годі рушить!
Ба вже другий зуби сушить,
Капця торгає за ніс.
Тут і иньші скоком, скоком,
Хто встиг прямо а хто боком —
Гей до капців, щоб їм біс!

Гавкають на всякі гласи,
Рвуть за вуха, за обцаси,
Відривають прищипки,
Торгають куди попало,
Та всегó ще їм за мало, —
Розігрались залюбки.

Два, три разом їх чіпають,
Капці в гору піднімають,
Тягнуть, котять, волокуть:
Сей упаде, той прискоче,
Сей гаркоче, той дзявкоче, —
Затягли їх в самий кут.

Та хоч тут їх дотащили,
То в спокою не лишили, —
Міри песій жарт не зна!
Далі рвали і гарчали,

Піднімали і тручали,
Наче пер їх сотона.

Раптом зойкнув псисько з жаху,
Як тяжезні капці з маху
Гримнули з ним враз у низ.
Прочі пси мов змиті стали,
В низ хвости всі попускали,
Потім мовчки розійшлись.

Так злочинець, зло зробивши,
Утікає, хвіст стуливши,
Геть у гори та ліси.
Слухайтеж, яку провину
В нещасливу ю годину
З капцями зробили пси!

По при Каземів домище,
Тиснучись к стіні чим ближче,
Щоб не впасти де під віз,
Власне сею годиною
Йшла бабуся з дитиною, —
Видно біс її надніс.

Стала баба просто рога,
Задивила ся небога,

Як счепились два вози:
Коні шарпають та рвуть ся,
Візники трохи не бють ся,
А пани кричать: вези!

Стала баба, всміхаєть ся,
Щось їм радить збираєть ся,
А дитя держить в руках.
В тім гар-гар, гур-гур почулось,
Щось страшне таке метнулось,
Мов увесь звалив ся дах.

Зглянутись не встигла баба, —
Вже кіхтяста песя лаба
Шкраб єї через лице!
Передерла мов драбину, —
Баба кинула дитину
Та й кричить: „Ой, щож отсе?“

На дитину-ж ту нещасну
Впали капці рівночасно,
Мов із неба лютий грім:
По головці як дістало,
То лиш дрібку захищало,
Тай уже було по нім.

Тут вже івалт і крик зробив ся!
Перед домом люд стовпив ся,
Всі кричать, мов на живіт.
Баба кров з лица втирає,
Мов безумна знай питає:
„Що се, чи валить ся сьвіт?“

Та дитя мертве як вздріла,
То страшенно заревіла:
„Ой ягідочко моя!
Моя внучечко єдина!
Щож без тебе, сиротина
Та почну на сьвіті я?“

Люди слухають, зітхають,
„Що тут стало ся?“ питають, —
Хто се, як дитину вбив?
Та як капці угледіли,
В один голос заревіли:
„Ось він! Ось хто се зробив!

„Га, сеж Каземові капці
Вбили внучечку тій бабці
Ще й самій роздерли твар!
Абу Казем! Гей, чи чуєш?

Капців своїх так пильнуєш?
Де є клятий той скупар?“

Абу Казем наш нужденний
Вчувши галас той страшенний,
Весь поблід і помертвів,
Весь затряс ся мов трепета,
Бо вже чує, що в тенета
Біс єго зловити вєспів.

Вийшов, мов на суд злочинець.
Гнеть якийсь там челядинець
Здоровенний, мов медвідь,
Хап єго за руку живо:
„Ось де, пане, ось те пиво,
Що ви вєспіли наварить!“

І притяг єго до баби,
Абу Каземові лаби
Єї кровю обмазав.
„Бачте! Бачте кров невинну!“
Потім вбитую дитину
В руки Казему поклав.

„Нате, пане, попестіте!
Або хоч собі зваріте!“

Саме добре у окріп!
Певно сего ви бажали,
Як ті капці заставляли,
Мов на вовка в лісі сліп.“

„Ганьба! Ганьба! — крикнув разом
Тлум весь — ганьба, Абу Казем,
Що забулись ви аж так:
Баб та діти розбивати!
Бо на щож би пакувати
В капці стільки каміняк?“

„Людоїде з серцем драба! —
Скрикнула кровава баба —
Ти не думай се собі,
Що свою тяженьку рану,
Свою внучечку кохану
Подарую я тобі.“

„Люде добрі! Присвідчіте!
І зо мною враз ведіте
До судді єго, як стій!
Щоб всяк знав єго провину,
Най він сам несе дитину,
Капці ж двом тра взять на кій!“

Абу Казем як заклятий
Слова ще не успів сказати,
Спам'ятати ся не міг,
Як усе те, мов невольна
Візія якась пекольна
Прямо збило єго з ніг.

Весь він кровю обагрений,
Мов розбійник навіжений,
А мертве дитя в руці,
А при нім кровава баба,
Перед ним два крепких драба
Носять капці на друці,

А довкола тлум-громада —
Оттака чудна парада
Вулицями потяглась.
Крики знай гудуть завзяті, —
При судейській ось палаті
Вся ота юрба зляглась.

Пан суддя вже жде на ганку,
„Абу Казем! А, коханку!
Ми знайомі вже мабуть.
Ну-ко, що ти вдрав нового,

Що людий привів так много?
Що се так вони ревуть?“

Довгу хвилю се трівало,
Напотів суддя не мало,
Поки розпитав як слід,
Хто й яку зробив провину,
Хто і як убив дитину
І роздрапав бабі вид.

Та судді хоч ясно стало,
Що було в тім ділі мало
Абу Казема вини,
Та вже мав на него пік він
І длятого так орік він:
„Поєлику капцани,

„Що зробили всю ту страшність —
Абу Каземова власність,
І єї повинен він
Пильнувати, зберігати, —
То й одвіт повинен дати
За дитини сеї скін.

„Поєликуж ся дитина —
Баби внучечка єдина,

Вся надія єї дому,
То крім кари за убійство
Має Казем се злодійство
Відплатити по закону.

„Мусить з нею подружитись.
На нове дитя розжитись,
Щоб єї не вигас рід.
А за кару п'ястрів двісті,
Других двісті тій невісті
За каліцтво дати слід“.

Так премудро розсудивши,
Двісті п'ястрів получивши
Пан суддя потяг домів, —
Казем же, мов громом вбитий
Став, не знає що робити, —
Остовпів і занімів.

VII.

*Як Абу Казем поспекав ся остатньої
любви і який скарб закопав у ночи.*

Я не знаю, як є тому,
У кого в розпалі злому

Кат всю шкуру з тіла здер;
Та здаєсь, що менше-більше
Ані ліпше ані гірше
Казем чув себе тепер.

Він стояв мов остовпілий,
На лиці мов крейда білий,
Радше жовтий наче віск;
В голові єго мішалось,
Серце в груднн знай стискалось,
В ухах чув ся шум і тріск.

Далі шепнув: „Боже, Боже!
Що то людська злоба може!
Бий вас божий грім усіх!
Я знесу ті всі руганя,
Чень вас ще мої зітханя
Здують мов ковальський міх!“

Так побожно він зітхнувши,
Вид турбаном завинувши
Скулив ся, щоб геть іти;
Та в тій хвили руки штири
З двох боків єго вчепили:
„Гей, кудиж те справивсь ти?“

Абу Казем аж здрігнув ся,
Зупинив ся, озирнув ся, —
Бачить, се поліціант.
Він держить єго за поли
Тай кричить: „А гов! Поволи!
Пане, ось де є ваш фант!“

„Що за фант?“ — „Ну, ваші капці.
Пане, ми не голодрабці,
Ми не ласі на чуже!
Ось вони, ще й на дрючині:
Нате вам їх! В тій хвилині
Забирайтесь з ними вже!“

Весь народ зареготав ся.
Абу Казем не змагав ся,
Капці на коркоші впер
Тай махає — та поволи!
Знов щось сїп єго за поли
Тай кричить: „Що ж я тепер?“

Знов оглянувся Абу Казем
Тай аж весь здрігнув ся разом,
Мов в кропиву голий сїв:
Се ж та баба, що з за неї

Він зазнав біди сієї, —
Щоб єї де вовк іззів!

Вся розпатлана і боса
І брудна і кривоноса,
В роті чорні зуби два,
Руки мов граблі худії,
Щоки мов та грязь сідії,
А голосить мов сова.

От така то краля мила
Абу Казема вчепила
Наче грішну душу кат:
З ним під руку забираєсь,
Примиляєсь, усьміхаєсь,
Мов він муж єї чи брат.

„Абу Каземцю, мій друже!
Не смутись міні так дуже!
Вид свій милий розпогодь!
Вжеж тобі за всі ті страти
Скарб великий і богатий
В мні отсе дає Госпóдь.

„Ах, я так тебе кохаю!
Все віддам тобі що маю,

Всю себе тобі віддам.
Ох, як рада я безмірно!
Лиш мене люби ти вірно,
Рай правдивий буде нам!“

Абу Казем теє вчувши
Та хребет в дугу зігнувши
Силкував ся утекти,
Та бабиця не пускає,
Єго к собі притискає
Тай говорить: „Що ж се ти?“

„По що так мене волочеш?
Чи втекти від мене хочеш?
Чи забув, як випав суд?
Коли любиш, люби дуже,
А не любиш, не жартуй же,
Сплату дай міні ось тут!“

Щоб від баби відчепитись,
Мусів Казем знов поритись
В своїм чересі як стій:
Триста п'ястрів добуває,
Важко стогне і зітхає
І дає і мовить їй:

„Бий тебе суха коцюба,
Ти красавице беззуба!
На́ отсе та подавись!
На́ добро моє, натіш ся!
Шнур купи собі й повісь ся,
Лиш від мене відчепись!“

Баба гроші загорнула,
Та на Казема зирнула,
Мов єї він батька вбив.
„Ти без серця! Що монети!
Та чи справді-ж так мене ти
Ані раз не полюбив?“

Люд регочесь, рака лазить,
Абу Казем тільки й пазить,
Щоб від баби драла дать.
Сплюнув люто, відвернув ся,
Між юрбою протиснув ся
Тай попер куди видать.

Біг отак, не зупиняв ся
І назад не обертав ся,
Бо мороз дер по хребті,
Аж до дому причвалавши,

Двері всі позамикавши
Відітхнув у самоті.

Відітхнувши, відсапнувши
І на капці позирнувши
Мало знов він не здурів:
Бачилось єму в тій хвили,
Що вони єму грозили:
„Впадеш через нас у рів!“

Абу Казему аж тісно,
В животі зробилось млісно,
В лівім вусі дзінь-дзінь-дзінь!
Рогом очи витріщає
І на капці поглядає
І тремтить увесь мов тінь.

Далі каже: „Боже правий!
Певно дух якийсь лукавий
В тії капці увійшов!
Вже-ж я певно бідний згину!
В нещасливу годину
З ним собі я в спір зайшов!“

„Що-ж мені тепер робити?
Сего ворога не вбити

Ні прогнати патиком.
Злого духа не підкупиш
Ані другим не відступиш
Ні не кинеш геть тайком!

„Та стрівайте! Маю раду!
Чейже в більший гріх не впаду,
А позбудусь може зла!
В тії капці з добра-длива
Певно пакісна, злослива,
Грішная душа вийшла.

„Відбуває тут покуту
І на мене пізьму люту
Певно мусить мать за те,
Що над нею збиткував ся,
А єї не здогадав ся
В місце схоронить сьвяте!

„Аджеж кажуть мудрі люде,
Що души такій не буде
Супокою, хоч пропадь,
Поки хто єї зостанки
Із молитвою до ямки
Здогадаєсь закопать.

„Грішна душечко покутна!
Ох, даруй, що баламутна,
Мисль моя, мов те дитя,
Доси вперто так блудила
І тебе не нарядила
До спокійного буття!

„Та тепер, свій гріх пізнавши,
Стільки кар за него взявши,
Я мов брат, мов рідний твій
Ще сю нічку з молитвами
В затишку тебе до ями
Схороню на супокій!“

Хто-б побачив, як наш Казем
У побожність вдаривсь разом,
Як над капцями прикляк,
Як молив ся, в груди бив ся,
Охав, на землі стелив ся,
Рік би: Стік ся неборак!

Е, та добре нам судити,
Як так з боку все слідити, —
А стрібуй гіркої пить,
То весь сьвіт тобі затьмить ся,

І здуріти не дивниця :
Будеш капці хоронить !

Так до ночі промолвившись
І водою окропившись
Абу Казем заступ взяв,
Капці завязав в мішище
І на близьке кладовище
Серед ночі почвалав.

Там довкола озирнувшись,
Коло муру в лук зігнувшись
Став глибоку яму рить,
Потім капці в ню вложивши
І присипавши й прикривши
Помоливсь і щез у мить.

VIII.

*Слухи про чарівника і Абу Каземова
руїна.*

Всюди темно, тихо, глухо.
Напружає око й ухо
Абу Казем всяку мить,
Та дарма! Мов у могилі!
Незвичайного не в силі
Нічогісінько зловить.

Та зла доля хоч незрима
Знай очима злобно блима
І слідить за ним, слідить!
Лист шелесне, гилька хрусне,
Пес загавка, фіртка лусне —
Абу Казем знай тремтить.

Вбіг до дому, за хвилину
Вліз у ліжко під перину,
Богу дякує, що так
Все пішло єму щасливо, —
Та зла доля, хоч ліниво,
Все повзе за ним як рак.

Як се так вона зновила
І кому найперш відкрила —
Се втопила в пітьмі ніч:
Та досить, що до схід сонця
Від віконця до віконця
Бігла ся кумедна річ:

Вартовий сказав Селіму,
А Селім знов Ібрагіму,
А від сего чув Ахмет,

Від Ахмета дід та баба,
А від сих ціла громада
Сеї нечуваний предмёт;

Сеї ночі в пізну добу
Край каліфового гробу
Хтось стогнав і землю рив,
Щось шептав і щось мурликав,
Знать нечистих духів кликав,
Потім скарб у землю скрив.

Мусів бути скарб здоровий,
Бо мішище двокірцьовий!
Як він там єго заніс?
Певно но о власній силі,
А заніс і при могилі
Закопав нараяв біс.

Скарб у землю закопавши,
Приптоптавши й приплескавши
Він те місце так заляв —
Стражник чув на власні вуха —
Щоб відразу впав без духа,
Хто б копать там починав.

Вдравши вчинок сей поганий
Чародій той окаянний
Знявсь у гору наче птах
І через паркан лиш фуркнув, —
Вжеж то біс єго так штуркнув!
Аж згадати тее — страх!

Ну, та стражник не таківський!
Вчинок бачучи дідьківський,
Хоч зимниця ним трясла,
За чарівником тим адським
Повз по вулицям багдадським
Геть аж до єго житла.

Ледво рано зазоріло,
Донесло ся вже се діло
До багдадського судді,
То суддя від тої мови
Схопивсь наче лев на лови.
Го, го, го! Вжеж будь біді!

Чисто вмившись, помолившись,
Поснідавши тай убравшись
Мовив він до посіпак:

„Зараз кличте вартового!
Чародія нам ось того
Нині треба ще на гак!“

Як для зла, то вартового
І шукать не треба довго —
Він і сам десь близько ждав;
Пан суддя вже в уніформі,
З вартовим по всякій формі
Протокол як стій списав.

„А тепер гляди, небоже!
Докінчить се діло гоже —
Твій найперший заповіт!
Правду своїх слів докажеш,
Сли нам зараз же покажеш
Чародія того слід!“

Пан суддя в одну хвилину
Вдяг турбан на головину,
Посіпак узяв сім пар —
І готов був до походу
Хоч в огонь, а хоч у воду,
Мов козак той на Татар.

Рушив похід вулицями,
Та не прямо, манівцями,
І що хвилі ріс, міцнів,
Бо що крок юрба цікава
Чуючи яка се справа,
Приставала к ним з боків.

За малої пів години
Натовп люду незлічимий
Гоготів неначе грім,
Вулицями плив, як слиж вивсь,
Аж нараз спинивсь і стіжбивсь
Там де Каземів був дім.

Вартовий сказав: „Ось тут він!“
Пан суддя сказав: „Мабуть він
Ще не вилетів, ще спить.
Ну-ко живо, як найтихше
З всіх боків отсю хатище
Щільно треба обступить!“

Люде хату обступили,
Та гармідер учинили,
Шум такий і гук і рев,

Що збудив ся Абу Казем,
До вікна підскочив разом:
Зловлений, мов в сіти лев!

Ще не знає, що за штука,
Вже суддя у двері стука:
„В імя права! Одчиніть!“
А народ реве та кличе:
„Де ти, клятий чарівниче?
В комин на мітлі не їдь!“

Абу Казем одчиняє,
Весь тремтить і сам не знає,
Чи живий він, чи мертвий.
Пан суддя від разу к ньому:
„Ти господар сего дому?
Бе, ми знаємось, старий!“

Тут всі люди мов здуріли,
Засьміялись, заревіли:
„Абу Казем! Чарівник!
Он хто зорі краде з неба!
Он кого спалити треба!
Стережіть, щоб нам не зник!“

„Люде добрі,“ мовить Казем, —
Та суддя як крикне разом;
„Стій! Ні слова! Ні мур-мур!
Хлопці, гей! для остороги
Разом в него руки й ноги
На один звяжіте шнур!“

Абу Казема що сили
У обарінок скрутили,
Положили на поміст, —
От тоді суддя сідає
І допроси починає, —
Що то Казем відповість?

„Як зовеш ся?“ — „Абу Кассім.“
„Чим жиєш ти?“ — „Хлібом, мясом...“
„Люде, чуєте? Блюзнить!
Хліб та мясо він вживає,
Ласки ж божої не знає,
Що живими нас держить!“

„Маєш нам тепер сказати,
Сли не хочеш, щоб у пяти
Ми пекли тебе огнем;

Що за чари в ніч ти діяв,
Де й яке ти лихо сїяв?
Говори, бо ми почнем!“

„Люде добрі, — стогне Казем, —
Хоч печіть, хоч бийте плазом, —
В чарах несвідомий я!
Капці, капці ті прокляті,
Що хотів я поховати, —
Ось уся вина моя!“

„Що, брехуне ти проклятий?
Капці хтів ти поховати?
Чи здурів, чи дуриш нас?
Зараз все признай для суду,
Бо як ні, то зараз буду
З шкури в тебе дерти пас!“

Бідний Казем стогне, оха,
Запкаєсь, та по троха,
Путаючись в купі слів,
Хоч безладно та нескладно
Та тим більш для всіх принадно
Своє горе розповів.

Та чим більш він плакати хоче,
Тим сильніше люд регоче,
Аж тримаєсь за боки;
Лиш суддя мов чорна хмара:
„Брехо, не мине тя кара
Справедливої руки!“

„Хоч ти крутиш і циганиш,
Але нас не отуманиш!
Ну-ко, зараз нас провадь,
Де ті канці поховав ти!
Та як в тім не буде правди, —
Будеш тяжко відбувать!“

Тут зайшла маленька хрія:
Як старого чародія
Аж до цвинтаря дігнать?
Чи єму розпутать ноги,
Чи тягнути край дороги,
Чи для него віз наняць?

Бачте, вірять музульмане,
Що як лиш на землю стане
Чарівник, то дідьчих сил

Набереть ся, напоганить,
Всіх одурить, отуманить,
Щезне, полетить без крил.

Та на те найшла ся рада.
„В міх его!“ кричить громада.
Вперли Казема в мішок,
Завязали чуб до речі,
Два драби взяли на плечі
Просиливши на дрючок.

Як колпсь із Галааду
Добрий кетях винограду
Два жидове взявшись враз
На дрючку несли під гору
До жидівського табору
До Мойсея на показ, —

Так у місі на дрючині
Абу Казем бідний нині
На кладовище чвалав,
А за ним суддя престрогий,
А довкола люд премногий,
Мов рухливий, пестрий сплав.

Та ось збили ся тісніще.
Стражник мовить: „Ось се місце!“
А суддя: „Розпутать міх!“
Виліз Абу Казем з міха,
Та слаба єму потїха
Серед тих людей усіх.

Мусів місце показати;
Зараз кинулись копати, —
Живо капці віднайшли;
Втішились мабуть капцюги
З пана свого наруги,
Тай що їм не гнить в землі.

Абу Казем мов розбитий,
Сумовитий, не сердитий
На ті капці кинув зір.
Ну, програв остатню пробу!
Вже тепер лягай до гробу,
Але капцям більш не вір!

Ой зітхнув бідак, похнюпивсь!
Тимчасом суддя насупивсь
І до Казема мовля:

„Святотате! Тле мерзена!
Твоїм ділом осквернена
Ся посвячена земля!

„Варт би ти на паль за тее!
Та щоб місце се сьвяте
Смертний присуд не сквернив, —
Облекші свої калити:
Пять сот пястрів заплатити
Мушиш так як завинив.

„Триста пястрів на сьвятині,
Сто міні за труди нині,
Вартовому пятьдесять,
Решту на весь люд сей чесний!“
„Ось присуд тобі чудесний!“ —
Приняли ся всі кричать.

Абу Казем на коліна!
„Пане, се-ж моя руїна!
Де-ж сі гроші я візьму?“
Та суддя рік по хвилині:
„Сли не зложиш їх ще нині,
Повандруеш у тюрму!“

IX.

*Як Абу Казем своїми капцями зробив
революцію в Багдаді.*

Як часом у темній пущі
Блуд кого візьме ся злющій,
Помотає всі стежки, —
Чоловік у дикім страху
Там і сям біжить без шляху,
Мов овечка насправжкі,

Котру гонить вовк лапастий, —
І чим більше він попасти
Силуєсь на правий шлях,
Тим густійша оболока
Сьвіт ему краде з під ока,
Щоб в знесилі він поляг, —

Так і Казем бідолаха,
Видко — волею Аллаха,
Що скупар був сьвітовий,
Через капці ті суцїги
У такі впав рештабіги,
Що хоч сядь та вовком вий.

І чим більш він силкував ся,
Наче в сітці вюн звивав ся,
Щоб їх збутись на кінець,
Тим впертійш вони вертались,
За полу єго хватались,
Мов заклятий в казці мрець.

Ось тепер, як ті шкрабища
Зо сьвятого кладовища
З під землі злий дух відгріб,
Як ще Казему в додатку
Стопястрівок видер п'ятку —
Геть весь скарб єго, весь хліб, —

То сердега вже не плакав
І не охав, не балакав
І не торгав бороди,
Лиш сидів неначе змитий,
Мов мертвець рядном укритий,
Що не знає вже біди.

Так без мови і без руху
І без болю, мов без духу
Довго, довго він сидів:

В хаті пусто, голі стіни,
Та він вперто, без відміни
Все на капці лиш глядів.

Капці-ж клятїї, безбожні,
Мов пани які вельможні
Знай пишались перед ним —
Повні глини і каміня,
Мов не-божі сотворіня
Видом пуджали грізним.

Абу Казем стуманїлий
Чув, як капці гомонїли
Ось таку до него річ:
„Дурню! Нас ти відцурав ся!
В пястрах, скарбах ти кохав ся!
Деж тепер є пястри? Пріч!

„Де олійок твій рожевий?
Де котел є твій спіжевий,
Що в нїм гроші ти дусив?
Ну, за чим ти бігав, тюпав?
Зуб судьби усе те схрупав,
Тільки нас не розкусив.

„Ми одні, чи чуєш, друже,
Так тобі є вірні дуже,
Як ти сам був вірний нам.
Стільки літ проживши спільно
Вже розстатись нам не вільно
На потіху ворогам!

„Що вони собі міркують?
Най із тебе й з нас кепкують,
Ти старий про те не дбай!
Нас державсь як був багатий,
Нас до смерти мусиш мати,
В нас вийдеш і в божий рай.“

Абу Казем стуманілий
Враз підскочив мов здурілий,
Кинувсь бігти до дверей;
В руки голову сціпивши,
Вуха пальцями закривши
Простогнав він: „Боже крий!

„Я дурію! Я дурію!
Двох думок злічить не вмію,
А промову капців чув!

Що вони від мене хочуть ?
Чом жите моє лоточуть ?
Щоб їм вік поганий був !

„Нї, не витерплю я з ними
Ані днини нї години !
Сам їх вид мене убє !
Або сам втечу де з хати,
Або мушу їх запхати
Так, що й чорт їх не найде.“

Так він душу облекшивши,
Міцно се постановивши
Ладитись в дорогу став :
Ноги вбув, оперезав ся,
Плащ накинув, геть зібрав ся,
Канці в міх запакував.

Чи снідавши що, чи з постом,
Кладкою чи може мостом
Через Тіґріс перебравсь,
І тоді вже шахом-махом,
Не стежками ані шляхом
В чисте поле він попхавсь.

Ходить, лазить, житєм важить,
А тут з верха сонце пражить,
Мов наняте для бідн;
Абу Казем сохне, вяне, —
То присяде, то знов стане,
Та пищить: води! води!

Втім — чи чорт отсе чарує,
Чи на правду ухо чує
Під землею: буль, буль, буль!
Казем скуливсь, схопивсь духом
Тай побіг кудись за нюхом,
Наче жид той до цибуль.

Біг, біг, біг ще з пів години,
Аж ось глянь: на дні долини
Невеличке озерце
Холодочком подихає,
Мов від сонця в тінь ховає
Кришталевеє лице.

Сів наш Казем, покріпив ся,
І обмив ся і напив ся,
Свобіднійше відітхнув,

Богу дяку дав сердечну,
Що в сю спеку безконечну
Хід его сюди звернув.

Спочивав тут добру хвилю
І таку чув пільгу милу
Волю в серці і простір,
Мов уся біда від нині
Геть забігла в багна сині,
Щезла в темних зворах гір.

І в душі его старечій
Шибло враз: „Ануж, до речі,
Моїм капцям місце тут?
Ся вода глибока таки,
В них тяжкії каміняки, —
Кину, буде їм капут!

„Адже тут де гляне око,
Як далеко і широко,
І душі людий нема!
Рибакки сюди не ходять,
Стражники туди не бродять, —
Тут спокій, тиша сама!“

І не довго міркувавши,
Капці добре розмахавши
З міхом бух до озерця!
Навіть серце не здригнулось,
Прочуте не окликнулось
В бідолашного старця!

Де там! Він ще рад-радіський,
Наче той коняка міський,
Що на поле вирвавсь раз;
Рже і фирка й сам не знає,
Чи пасе ся, чи гуляє,
Чи хомут на вік отряс?

Так наш Казем відпочивши,
Капці в озері втопивши
Холодком вертав домів —
А такий веселий, ручий,
Наче скарб найшов гадючий,
Що й ціни сказати не вмів.

Йде — руками розкладає,
Усьміхаєсь, щось гадає,
Навіть пробував співати

„Ні, не зломить доля злюка!
Абу Казем крепка штука,
Буде з нею воювать!

„Хоч ти й як мене приперла
І гіркого перцю втерла
Через капці ті міні,
Та не думай, що я впаду!
Дам собі ще якое раду,
А не вступлю ся, о ні!

„Дім продам — старий домище,
А про те він варт ще вище
Як тих тисяч п'ястрів! Ну,
Тисяч п'ястрів, та ж се гроші!
Ой, які ще я хороші
Гендлі з ними розпічну!

„Наплюю на всі олійки
(Тут нещасної сулійки
Пригадавсь єму кінець),
Кину ся на шовк, тканини,
Одамашки, кармазини, —
Славний буду я купець!“

Повернув до дому в нічку,
Не вечеряв, навіть свічку
Не світив, а спати ляг;
Спав спокійно мов дитина,
Снив, що він малий хлопчина
Знай гуляє по полях.

Та як рано встав з постелі,
По своїй зирнув оселі —
Голо, пусто, сумно скрізь!...
То аж згорбивсь і насовивсь,
Мов на лихо знов готовивсь,
Ждав на підступи якісь.

День минає, другий — тихо.
„Ну, значить: минуло лихо!“
Абу Казем міркував;
І вже з легка, осторожно,
Чи де що здобуть не можна,
По базарі мишкував.

Як той пес, котрому вуха
Й хвіст обтято, лячно нюха,
Все ховаєсь по кутках,

Боком ходить, озираєсь,
Всього острого лякаєсь —
Так засїв під шкуру страх, —

Так наш Абу Казем бідний
Мов заклятий, мов негідний,
Мов приبلуда, мов знайдух
Вулицями повз несміло, —
Горе так єго присіло,
Що прибило в ньому дух.

Та відсапавшись крихітку,
Мов та квітка, що у літку
Вітер до землі пригне, —
Він почав знов підійматись,
І міцніти й простуватись,
Горе забувають страшне.

Аж отсе одного рана
Чує: баба наче п'яна
Коло студні щось кричить.
По хвилині — дві, три, штири
Хором крик такий счинили,
Аж в ухах єму лящить.

Слуха Казем: що за диво?
Чень же не впилісь так живо!
Тай тоді чого сей крик?
Чи напав на місто ворог?
Чи мечет розбив на порох?
Чи каліф де з міста зник?

Рад би знати, що там преці,
Але щось мов тьохка в серці:
„Стережись! Не пхай там ніс,
Де тебе ніхто не просить!
Вже коли бабами носить,
То жартує певно біс!“

Крик при студні дужчий, дужчий...
Вже там тлум зібрав ся злющий,
Вже ревуть — добра не жди!
Чути: „Зрада! Дідьчі штуки!
Дайте нам тих злюк у руки,
Що збавляють нас води!“

Казем тее зачуває,
Вийшов з хати тай питає:
„Люде добрі, що вам є?”

Що за крик тут, що за ропіт?
Що з водою вам за клопіт?
Хто води вам не дає?“

„Гей, — говорить хтось з народу, —
Вчора ще ми мали воду
З сеї студні як хрусталь,
А тепер — що за причина?
Хоч би вам одна краплина!
Не тече, аж серцю жаль!“

„Щож нам всім тепер робити?
Чим нам митись, що нам пити,
Чим варити? Гвалт! Розбій!
Гей, біжим до магістрату,
Най на студню сю закляту
Нам порадить що, як стій!“

І вже з криком вулицями
З дрекольми і палицями
Йде збунтований той тлум:
Тут зітханя, онде сльози,
Там проклятя і погрози,
Галас, крик і рев і шум.

Ба, чим ближше до комунн,
З права, з ліва, з боку суне
Все нова й нова юрба:
Водонеси з коновками,
То прачки йдуть з праниками —
Всіх одна жене журба.

Пляц широкий заповнили,
Заревли всі враз, завили:
„Гвалт! Води, води, води!
Хто нам воду вкрав із студні?
Клятї вороги облудні!
Дайте-но нам їх сюди!“

Страх пішов по всім Багдаді!
Вже й житю пани не радї
На засїданє зійшлись.
„Воду красти що повід?
Найпевнїйше водопровід
Попсував ся десь колїсь.“

І одні людий втишають,
Другі знов майстрів збирають
Водопровід розслїдять.

Не було се легке діло...
Вже геть-геть повечеріло
Без води пищать, гудить

Весь народ, тремтять всі власти,
Бо тлум грозить ся напасти
На уряди, на склепи...
Аж ось радість! Всі криниці
Буль-буль-буль! Крізь рур з крищі
Трисли водяні стовпи.

„Як? Де? Відки? Що за диво?“
Весь народ пита сквапливо, —
Та ніхто не відповість.
Лиш майстри, котрі ходили,
Водопровід розслідили, —
Можуть дати певну вість.

Величезний здвиг народу,
Що весь день чекав на воду,
Жде тепер на тих майстрів.
„Ось надходять! Живо! Живо!
Говоріть, яке там диво?“
Тлум реве, немов здурів.

X.

*Остатній удар на Абу Казема і єго
поєднанє з капцями.*

Вечеріло, сутеніло...
Чи було яке там діло
В Абу Казема, чи ні —
Щось весь день було так нудно,
Думать годі, спати трудно,
Прочутя якісь скрутні....

То походить, то знов ляже,
То щось пише, то знов маже,
То чита святій Коран,
Та слова перед очима
Скачуть, кров у виски грима,
Мов о стіни бє таран.

Прочувало серце лихо
Билось і квилло тихо,
Мов голодне немовля,
Та голодний ум старечий
Невиразні тії речі
Дусить, цитька, придавля.

Та нараз — всесильний Боже! —
Що се все значити може?
Крик роздав ся наче грім.
Голосів страшна громада
Репетує: „Зрада! Зрада!
Тут він! Тут! Єго се дім!“

Абу Казем теє чує —
Вже не мислить, не міркує,
Похолов увесь як трун.
Серце вже єму сказало:
„Знов на тебе лихо впало!“
І вже жде розжертних куп.

А на дворі люд лютує,
Ломить двері, репетує:
„Де він? Дайте нам до рук
Сего жпда, водокрада!
Розтоптатъ єго як гада!
Мало смертп! Мало мук!“

Абу Казем весь здрігнув ся,
З остовпіня враз прочнув ся,
Ледво динучи піднявсь,

Сил остатніх добуває,
Проти люду виступає,
І оттак до них озвавсь:

„Люди добрі, горожане!
Що се за таке погане
Діло мав я поповнити?“
Та юрба єго запекла
Заглушила: „Згинь! До пекла
Йди чортам отак служити!“

І ручища вже тугенькі
Хап єго мов у обценьки,
Вяжуть, крутять, аж хрустять.
Сотня голосів гукає:
„Зараз смерть тебе чекає!
Гріх живцем тебе пустиць!“

„Люди добрі, — плаче Казем, —
Я-ж безсильний, я ваш в'язень, —
Бийте, вішайте мене!
Я вам впрватись не в силі.
Та скажіть, сусіди милі:
Що зробив я так страшно?“

„Що зробив? Огидну зраду!
Ти хотів весь люд Багдаду
Сирагою на смерть вморить!
Ти заткав нам водопровід,
Ти був бунту й шуму повід!
Признаєш, чи хочеш криць?“

„Признаватись? Боже правий!
Ти мій свідок, ти ласкавий,
Ти невинність не скривдиш!“

„Що, невинність? — люд скрегоче,
Він вдавать невинність хоче!
Ось наш доказ! Погляди-ж!“

Люд в тій хвили проступив ся,
Хлоп у хату протовнив ся
Мокрий, ззяблий, ледво ліз;
Оберемком, у охাঁці
Дбу Каземові капці
Він постогнуючи ніс.

Серед хати їх придвигав,
Гецнув аж весь дім занлигав,
В батька матір так і гне:

„Бий тебе суха ялиця!
Чи ж не гріх то? Чи годить ся
Так морочити мене?

„Пане, тут гукають люде,
Що отсе ваш мебель буде.
Я не знаю. Та коли
В водопровід ви їх вергли,
Всему місту воду сперли, —
Гарний плід ви здобулі.

„Знайте, наші люди штири
Мало смерти не пожіли
В сперту лазячи діру;
Їм на ліки і всю плату
Ви дасте, коханий тату,
Бо я шкуру з вас зідру.

„Знайте далі: щоб ті канці —
Кротъ за ногу вашій бабці! —
Із каналу там дістать,
Мусіли ми — на сумлінє! —
Водопроводу склепінє
На три лікті руйнувать!

„Що за се вам добру плату
Подиктують з магістрату —
Будьте певні, пане мій!
А тепер іще за працю,
Що приніс вам сюю цяцю,
Заплатіть міні як стій!“

Абу Казем слів тих слухав,
Наче чемерицю нюхав,
Далі скрикнув: „Божий суд!
Люди! На стіну не лізьте!
Забийте мене, повісьте
Без розмови зараз тут!“

„Жить обридло! Надокучив
Сам собі я й вас намучив...
Видно Бог мене прокляв.
Най сновнить ся суд той разом!“
Те сказавши Абу Казем
Тяжко-важко заривав.

В тім народ заметушив ся,
У дві лаві розступив ся,
Ага*) в хату увійшов,

*) Те що комісар поліції.

А за ним трізнїї мари:
Полїцейських штири пари:
З криком: „В імя права! Гов!“

„В імя права! Всї тут разом!
Хто між вами Абу Казем?“
Абу Казем мовить: „Я.“
„Маєш з нами без протесту
Йти до міського арешту —
Воля власти, не моя.“

Абу Казем похилив ся, —
Вже не плакав, не молив ся,
Знав що тут ему капуть.
Там у міській будегарні
Дні і ночі йшли не гарні,
А він ждав тай ждав на суд.

А тим часом комісарі
То по штири, то парі
В єго домі так і шпять:
Урядують, оглядають,
Щось цїнують, викладають,
Риють, порпають, глядять.

Довго порадись — та марно,
А вкінці списали гарно
Що хотілось їм списать;
Абу Казема з арешту
Привели, щоби всю ренту
Присуду ему сказать.

„В імені царя і Бога!
Щоб був пострах і тривога
На зломіслячих усіх,
Щоб всі проби зради й бунту.
Вирвать з коренем до шпунту,
Завязать мов кицьку в міх —

„З огляду, що Абу Казем
Вперто, злобно раз за разом
Наш нарушував спокій,
Врешті стримав водопровід,
Тим до розруху дав повід,
Страту касі містовій —

„Ми, правителі народу
За ті псотн, за ту шкоду
Ухвалили: у секвестр

Дім підсудного узяти,
Все що мав — сконфіскувати
І вписати у реєстр.

„А що слідства урядові
Дібр движимих в єго домі
Ніякієьких не найшли
Окрім капців колосальних,
Що причиною фатальних
Веїх пригод єго були —

„То ми з огляду й надії
На літа єго старії
Ухвалили записать:
Щоб знав наших ласк ехемпла,
Без заплати такси й штемпля
Капці ті єму віддять.

„Присуд сей є слово боже.
Впнуватець вправді може
Жалуватись до царя, —
Та се будуть нам докори,
Знак зухвальства й непокори,
А за се не жди добра.

„Тож гляди, ти діду клятпй!
Пробуй лиш рекурсувати, —
Зараз у тюрму ідеш.

А вже там тобі на пробу
Ми такого всиплем бобу,
Що й рішпнця не діждеш.“

Абу Казем аж здрігнув ся
В три погібелї зігнув ся
Руки к серцю приложив:
„Ай, панове! Золоті-сьте!
Все приймаю, хоть повісьте,
Бо на все я заслужив.

„А отсе, що в своїй ласці
Віддали менї ви капці —
Се глибоко чую я!

О, бо добру я тюрму мав,
В пості й холодї роздумав,
Що за скарб в них маю я.

„Бачте, був я зла катрига,
Безсердечний скуницндрига,
Від голодних дер я хліб,

Голых, бідних пер в болото,
Лпш у срібло та у злото
Душу всю свою загріб.

„Та Аллах благий та бистрий
Знать добра доглянув іскри
У душі моїй на дні;
Сими капцями мов міхом
Іскри ті роздув з успіхом
У могутній огні.

„Все моє добро дочасне,
Все що я вважав за власне,
В тих огнях мов триск спалив,
Щоб хоч на старії літа
Вільно міг я в сьвіт глядіти,
Всіх любив, єго хвалив.

„Капці, скарбе мій великий!
Вамиж то нога владки
В мою душу увійшла!
Вами Бог мене сліпого
Вивів з пітьми, із грузкого
Багновища злови й зла!“

І до капців своїх бідних
Він принав немов до рідних
Їх любовно цілував, —
Далі шнур розмотавши
І на плечі їх поклавши.
Добре знов їх привязав.

„Ось, панове, так від нині
Аж до смертної години
В місті буду я ходить
Жебраком та богомільним,
Та від зла й покус всіх вільним,
Буду капці ті носить.“

Се сказавши поклонив ся
І помалу віддалив ся.
„Одурів“ — рекли нани.
Серце троха в них щеміло.
„Нуж каліф узнасть, в чім діло?“
З страхом думали вони.

Та вснокоїли ся живо.
Абу Казем став правдиво
Щирим, дійсним жебраком.

Вулицями волочив ся,
Під мошеями*) молив ся,
Тричі в Мекку**) йшов пішком.

Довго він прожив ще в Бозі,
Вмер десь голій у берлозі,
З капцями єго затим
По жебрацьки й поховали,
Споминали, величали —
Він турецьким став сьвятим.



*) Мошея — магометанська божниця.

**) Мекка — місто в Арабії, де похоронений Магомет. Хід до сего міста вважає ся заслугою і спасенним ділом для кожного магомеданця і кождий обв'язаний хоч раз в життю бути там.



10к.

8/ли. Чор. 28

Видання руского товариства педагогів

372369

Звіринець	
Гостинець	
Забавки	
Менажерия	
Робінзон	
Квіточка	
Віночок	
Кобзар Тараса Шевченка	
Гете-Франко: Ліс Микита	50 "
Мірон: Пригоди Дон Кіхота	40 "
Читанка ч. I, II, III, IV. оправі по 20 кр., без оправі по	10 "
Визанка желаній	10 "
Учитель на рік 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895 по	2 зр.
Дзвінок на рік 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895 по	3 "
Ів. Левицкий: Попались. Різдвяні сцени	10 кр.
Вол Шухевич: Записки школяра	20 "
О. Нижанковський: Батько і мати, дво- сьнів з фортепяном	10 "
Леоніда Глібова: Байки	5 "
В. Чайченка: Олеси	5 "
" " Комар	5 "
" " Грицько, Що страшійше	5 "
" " Дума про княгиню Кобзари	5 "
Дніпрової Чайки: Казка про сонце та єго сина	5 "
Дніпрової Чайки: Писанка	5 "
М. Лисенко: Тече вода з під явора. Дво- сьнів з фортепяном	10 "
Мапа етнографічна Русь-України	20 "
Гордієнко. Картагінці і Римляни	20 "
Юлій Верне II дорож довкола землі	60 "
Бараповський Приписи до ієнитів	20 "
Молитвенник народний, в полотно оправлений	20 "
Др Л. Кельнер. Коротка історія педагогії	60 "
З під Бескида до Андів	10 "
Антін Глодзишський. Шкільний огорог (друкує са)	

1736